

Maurice Druon

Tistù i ditoni verdi

Capitulu 17

Induve Tistù, curagiosu, si palesa

Ci sò i silenzi chì discetanu. Quella mane, Tistù saltò da u so lettu vistu chì a grossa sirena ùn sunò micca. Andò à a finestra.

A fabrica di Mirepoil era à l'arrestu ; i nove carmini ùn fumavanu più.

Tistù corse à u giardinu. Pusatu in la so carretta, Mustaccione lighjia u ghjurnale, ciò chì li accadia pocu.

– Ebbè, eccu ti ! mughjò quellu. Per un travagliu ben fattu, si pò dì ch'ellu hè un bellu travagliu. Ùn averia mai pensatu ch'è tù ghjunghjissi à cusì bellu risultatu !

Mustaccione splandia, esultava. Basgiò à Tistù, vale à dì ch'ellu l'ingutuppò u capu incù i so mustacci.

Tistou les pouces verts

Chapitre 17

Où Tistou, courageusement, se dénonce

Il y a des silences qui réveillent. Tistou, ce matin-là, sauta de son lit parce que la grosse sirène ne sonna pas. Il alla à la fenêtre.

La fabrique de Mirepoil était arrêtée ; les neuf cheminées ne fumaient plus.

Tistou courut au jardin. Assis dans sa brouette, Moustache lisait le journal, ce qui lui arrivait rarement.

– Ah ! te voilà, toi ! s'écria-t-il. Pour du travail bien fait, on peut dire que c'est du travail bien fait. Je n'aurais jamais cru que tu arriverais à un si beau résultat !

Moustache rayonnait, exultait. Il embrassa Tistou, c'est-à-dire qu'il lui enveloppa la tête de ses moustaches.

Poi incù sta piccula malincunia di l'omi chì anu compiu e so faccende, aghjustò :

– Un aghju più nunda à amparà ti. Avà, ne sai quantu è mè, è vai assai più in furia.

Venendu da un maestru cum'è Mustaccione, u complimentu riscaldò u core di Tistù

Ver di e stalle, Tistù scuntrò à Gimnasticu.

– Hè una meraviglia, li disse Tistù in la so dolce arechja bisgia. Per via di i fiori aghju paratu una guerra.

U cavallucciu ùn parse mancu surpresu.

– D'altronde, un ballottu di trifogliu biancu mi faria assai piacè, rispose u cavallucciu. Hè ciò chèo preferiscu per u mio sdighjunu, è ne trovu di menu in menu in lu pratu. Cerca à pensà ci à l'occasione. »

Ste parulle ciuttonu à Tistù in lu stupore.

Micca perchè chì u cavallucciu parlava... quessa, si n'era accortu da un bellu pezzu ... ma perchè chì u cavallucciu sapia chèllu avia i ditoni verdi.

« Ancu assai chì Gimnasticu ùn parla mai à nisunu fora di mè » si disse Tistù.

Impenseritu, ricullò in casa soia. Da veru, stu cavallucciu a sapia longa.

In la Casa chì Luce, l'affari ùn andavanu cum'è di solitu. Prima, hè un fattu, i vetri luccicavanu di menu. Amelie ùn cantava micca davanti à i so furnelli : Ninon, Ninon, chì n'ai fattu di a to vita... chì era a so canzona prescelta. U servu Carolus ùn facia più luccicà a ringhera.

A signora Mamma era surtita da a so camara

Puis, avec cette légère mélancolie des hommes qui ont fini leur tâche, il ajouta :

– Je n'ai plus rien à t'apprendre. Tu en sais maintenant aussi long que moi, et tu vas bien plus vite.

Venant d'un maître tel que Moustache, le compliment réchauffa le cœur de Tistou.

Du côté des écuries, Tistou rencontra Gymnastique.

– C'est merveilleux, lui glissa Tistou dans sa douce oreille beige. Avec des fleurs, j'ai arrêté une guerre.

Le poney n'en parut pas autrement surpris.

– À propos, répondit-il, une botte de trèfle blanc me ferait assez plaisir. C'est ce que je préfère pour mon petit déjeuner, et j'en trouve de moins en moins sur la prairie. Tâche d'y penser, à l'occasion.

Ces mots plongèrent Tistou dans la stupéfaction.

Non pas parce que le poney parlait... cela, il s'en était aperçu depuis longtemps... mais parce que le poney savait qu'il avait les pouces verts.

« Heureusement que Gymnastique ne parle jamais à personne d'autre qu'à moi », se dit Tistou.

Et il remonta, pensif, vers la maison. Ce poney-là, décidément, en connaissait long.

Dans la Maison-qui-brille, les choses n'allaient pas comme à l'accoutumée. D'abord, c'est un fait, les vitres brillaient moins. Amélie ne chantait pas devant ses fourneaux : Ninon, Ninon, qu'as-tu fait de ta vie... qui était sa chanson préférée. Le valet Carolus ne faisait pas reluire la rampe.

Madame Mère avait quitté sa chambre dès huit

à ottu ore, cumè quand'ella partia in viaghju. Pigliava u so caffè à latte in sala à manghjà, o piuttosto u so caffè à latte era davanti à ella, è ùn lu tuccava mancu. Ùn vide mancu à Tistù chì francò a stanza.

U sgiò Babbu ùn n'era mancu andatu à u scagnu. Era in salottu in cumpagnia di u Sgiò Trunadisse, è tramindui viaghjavanu à passoni, di modu disurdunatu, à quandu s'intuppavanu à quandu si giravanu u spinu. A so discursata facia un bottu di timpesta.

– Ruina ! Disunore ! Vergogna ! chjuditura ! disimpiecu mughjava u sgiò Babbu.

È u sgiò Trunadisse rispundia, cumè un ribombu di tonu chì corre nantu à i nuli :

– Cospirazione... dannu... Attentatu pacifistu...

– Oimè ! i mio cannoni, i mio belli cannoni, ripigliava u sgiò Babbu.

Nantu à l'usciu di a porta meza aperta, Tistù ùn la si sentia à interrompe li.

« Eccu cum'elle sò e persone maiò, si dicia Tistù. U sgiò Trunadisse, m'assicurava chì tuttu u mondu era contru à a guerra, ma ch'ella era un male chì ùn si pudia parà, è ch'ellu ùn ci era nunda da fà. Riescu à impedì una guerra ; duverianu esse cuntenti, innò, sò ammusciati. »

Passendu, u sgiò Babbu, intuppò a spalla di u sgiò Trunadisse, è mughjava, in zerga :

– « Aè ! s'ellu mi cascava issu vindalu chì hè andatu à suminà fiori indù i mio cannoni !

– Aè ! iè, s'ellu mi cascava ancu à mè ! rispundia u sgiò Trunadisse.

– Ma forse ch'ellu ùn ci hè nisun rispunsevule...

heures, comme lorsqu'elle partait en voyage. Elle prenait son café au lait dans la salle à manger, ou plutôt son café au lait était devant elle, et elle n'y touchait pas. Elle vit à peine Tistou traverser la pièce.

Monsieur Père n'était pas allé au bureau. Il se trouvait dans le grand salon, en compagnie de Monsieur Trounadisse, et tous deux marchaient à grands pas, de manière désordonnée, si bien que, de temps en temps, ils se cognaient et à d'autres moments se tournaient le dos. Leur conversation faisait un bruit d'orage.

– Ruine ! Déshonneur ! Fermeture ! Chômage ! criait Monsieur Père.

Et Monsieur Trounadisse répondait, comme l'écho du tonnerre roulant dans les nuages :

– Conspiration... Sabotage... Attentat pacifiste...

– Ah ! mes canons, mes beaux canons, reprenait Monsieur Père.

Tistou, sur le seuil de la porte entrouverte, n'osait pas les interrompre.

« Voilà comme elles sont, ces grandes personnes, se disait-il. Monsieur Trounadisse m'affirmait que tout le monde était contre la guerre, mais que c'était un mal inévitable, qu'on ne pouvait rien y faire. J'arrive à empêcher une guerre ; ils devraient être contents ; non, ils se fâchent. »

Monsieur Père, heurtant au passage l'épaule de Monsieur Trounadisse, s'écriait, hors de lui :

– Ah ! si je tenais le misérable qui est allé semer des fleurs dans mes canons !

Ah ! oui, si je le tenais, moi aussi ! répondait Monsieur Trounadisse.

Mais peut-être n'y a-t-il aucun responsable...

forse sò putenze suprane...

– Ci vole à fà un inchiesta... Tradimentu maiò.

Tistù a sapete, era un zitellu curagiosu. Aprì a porta, andò sinu à u lampanone di cristallu, à mezu à u tappettu à ghirlande, è di punta à u ritrattu di u Sgiò Babbone. Pigliò u so fiatu :

– Sò eiu chì aghju suminatu i fiori in li cannoni, disse Tistù.

È poi chjose l'ochji, aspettendu u pattone. U pattone ùn essendu ghjuntu, Tistù aprì l'ochji.

U sgiò Babbu s'era piantatu in un scornu di u salottu è u sgiò Trunadisse da l'altru latu.

Guardavanu à Tistù, ma paria ch'elli ùn lu vidissinu micca. A dumandà si ancu, s'elli avianu intesu è capitu.

« Ùn mi credenu micca », pensò Tistù chì, per cunfirmà u so palesu, cuntò e so prove maestre cum'è omu dà a suluzione d'una induvinella.

– A vitrusella in li quartieri povari sò eiu ! A prigiò sò eiu ! è u cuvertoghju d'erba vinca per a zitelletta malata, sò eiu ! è u baobabu in la gabbia à i lioni, sò sempre eiu !

U sgiò Babbu è u sgiò Trunadisse cuntinuavanu à fà e statule. Di fatti, e parulle di Tistù, ùn entravanu micca in li so capi. Avianu ghjustu a faccia di quelli chì da quì à una seconda vi anu da dì : « Pianta appena di cuntà tuntie, è lascia tranquille e persone maiò » .

« Pensanu ch'èo mi montu a sega, si disse Tistù. Mi tocca à pruvà li a verità ».

S'avvicinò da u ritrattu di u Sgiò Babbone. Nantu à u cannone chì ghjuvava d'aguvitoghju à u veneratu fundatore di a Manifattura

Effet des puissances supérieures...

– Il faut faire une enquête... Haute trahison.

Tistou, vous le savez, était un garçon courageux. Il ouvrit la porte, alla jusque sous le grand lustre de cristal, au centre du tapis à guirlandes, et face au portrait de Monsieur Grand-Père. Il prit son souffle :

– C'est moi qui ai semé les fleurs dans les canons, dit-il.

Et puis il ferma les yeux, attendant la gifle. La gifle n'étant pas arrivée, il rouvrit les paupières.

Monsieur Père s'était arrêté dans un coin du salon, et Monsieur Trounadisse à l'autre bout.

Ils regardaient Tistou, mais n'avaient pas l'air de le voir. À se demander même s'ils avaient entendu et compris.

« Ils ne me croient pas », pensa Tistou qui, pour confirmer son aveu, énuméra ses prouesses comme on donne la solution d'une charade.

– Les volubilis dans la zone, c'est moi ! La prison, c'est moi ! Et l'édredon de pervenches pour la petite fille malade, c'est moi ! Et le baobab dans la cage aux lions, c'est encore moi !

Monsieur Père et Monsieur Trounadisse continuaient à jouer les statues. Les paroles de Tistou, manifestement, ne leur pénétraient pas dans la tête. Ils avaient tout juste la figure de gens qui vont vous dire dans une seconde : « Cesse donc de raconter des bêtises et laisse les grandes personnes tranquilles. »

« Ils pensent que je me vante, se dit Tistou. Il faut que je leur prouve la vérité. »

Il s'approcha du portrait de Monsieur Grand-Père. Sur le canon qui servait d'accoudoir au vénéré fondateur de la Manufacture

di Mirepoil, Tistù messe i so dui ditoni è i tense appughjati mentre qualchì siconda.

A tela ebbi un picculu tremitu è omu vide sorte da a bocca di u cannone una vetta di maghjettu chì criscì, prima una fronda, è po una altra, po e so campanelle bianche.

– Eccu ! disse Tistù. Aghju i ditoni verdi.

S'aspettava à ciò chì u Sgiò Trunadisce diventassi crimisinu, è u Sgiò Babbu biancu biancu. Ma fù u cuntrariu chì stalvò.

U sgiò Babbu s'affundò in un futtogliu, a faccia pùrpura, mentre chì u sgiò Trunadisce, palitu cum'è a neve, si lasciava cascà nantu à u tappettu.

A stu doppiu segnu, Tistù capì chì fà nasce fiori in li cannoni, scumudava assai a vita di i maiò.

Escì da u salottu, a maschetta salva, prova chì u curagiu hè sempre ricumpensatu.

de Mirepoil, Tistou posa les deux pouces et les tint appuyés pendant quelques secondes.

La toile eut un léger frisson et l'on vit sortir de la bouche du canon un brin de muguet qui poussa d'abord une feuille, puis l'autre, puis ses clochettes blanches.

– Et voilà ! dit Tistou. J'ai les pouces verts.

Il s'attendait à ce que Monsieur Trounadisse devînt cramoisi, et Monsieur Père tout blanc. Ce fut le contraire qui arriva.

Monsieur Père s'éroula dans un fauteuil, le visage pourpre, tandis que Monsieur Trounadisse, pâle comme une pomme de terre, se laissait tomber sur le tapis.

Tistou reconnut à ce double signe que de faire pousser des fleurs à l'intérieur des canons dérangeait gravement la vie des grandes personnes.

Et il sortit du salon, la joue intacte, ce qui prouve que le courage est toujours récompensé.